






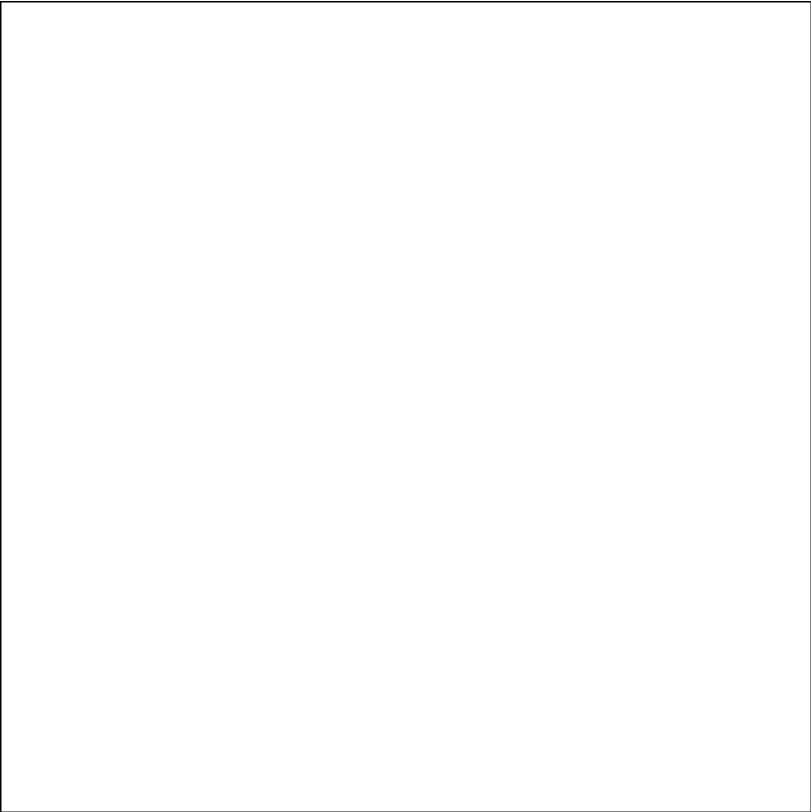
# 挪姿卑莉同三條頭髮

## Nozibele and the three hairs

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  dohlia
-  Cantonese / English
-  Level 3

(imageless edition)

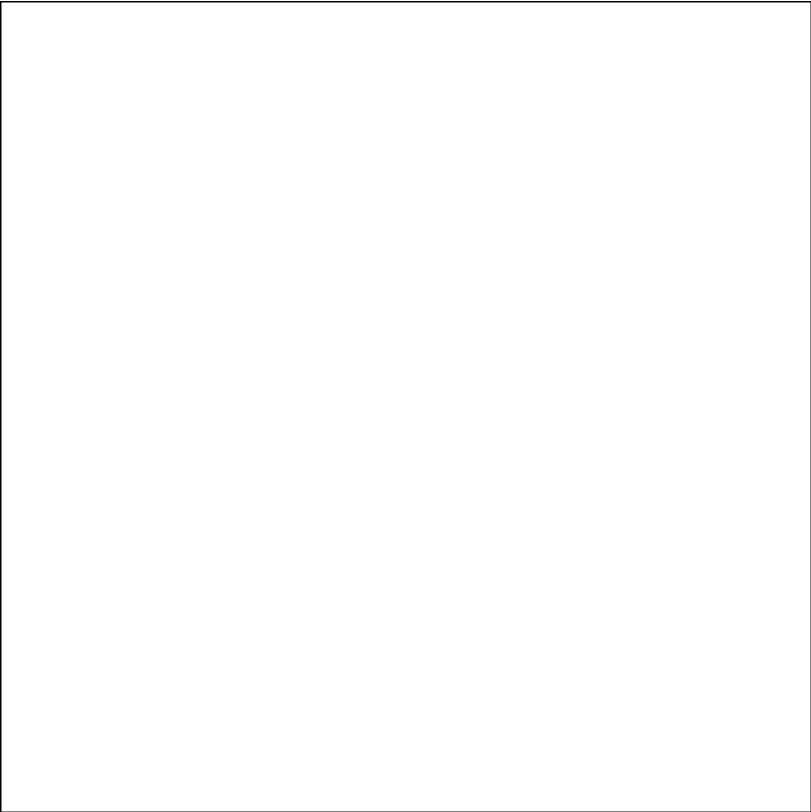




好耐好耐之前，有三個女仔一齊出門搵柴。

...

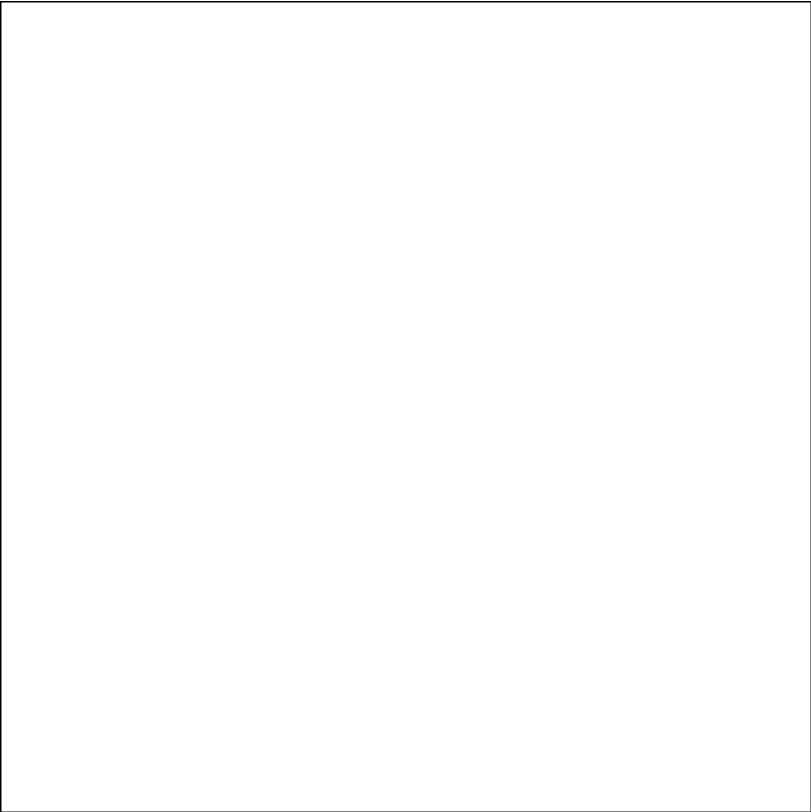
A long time ago, three girls went out to collect wood.



天時好熱，佢哋就跳入河遊吓水。佢哋一路游水，一路玩，潑出好多水花。

...

It was a hot day so they went down to the river to swim. They played and splashed and swam in the water.



突然間，佢哋留意到時間已經好晏嘞，急急腳  
趕返條村。

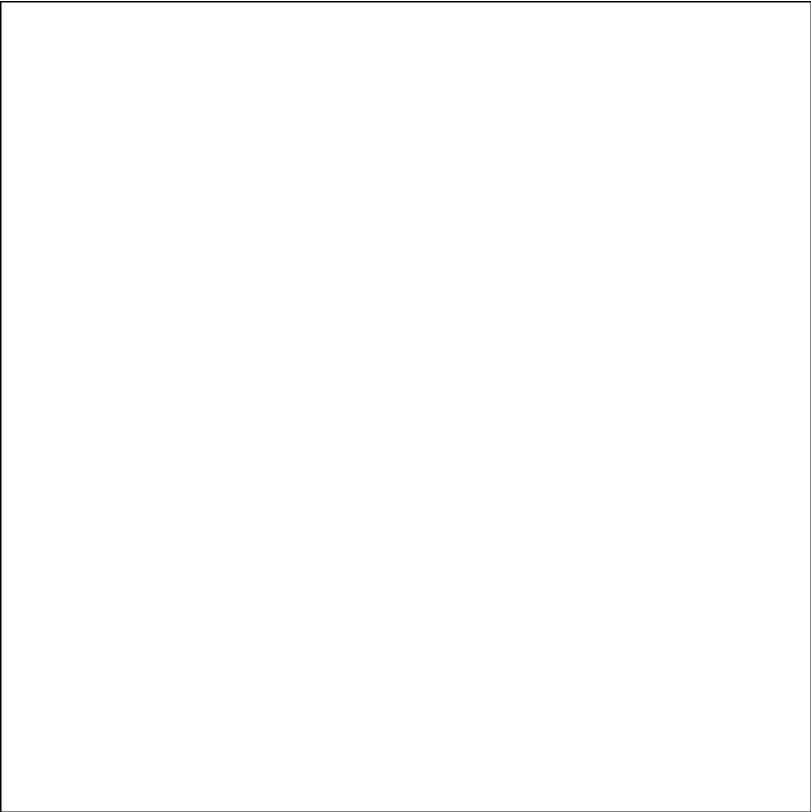
...

Suddenly, they realised that it was late.  
They hurried back to the village.

當佢哋就快返到屋企嘅時候，挪姿卑莉摸吓條頸，發現唔見咗條頸鏈嘞。佢嚟求兩個好友就話：「同我一齊返去搵吓啦！」但係佢嘅朋友都話太晏啦。

...

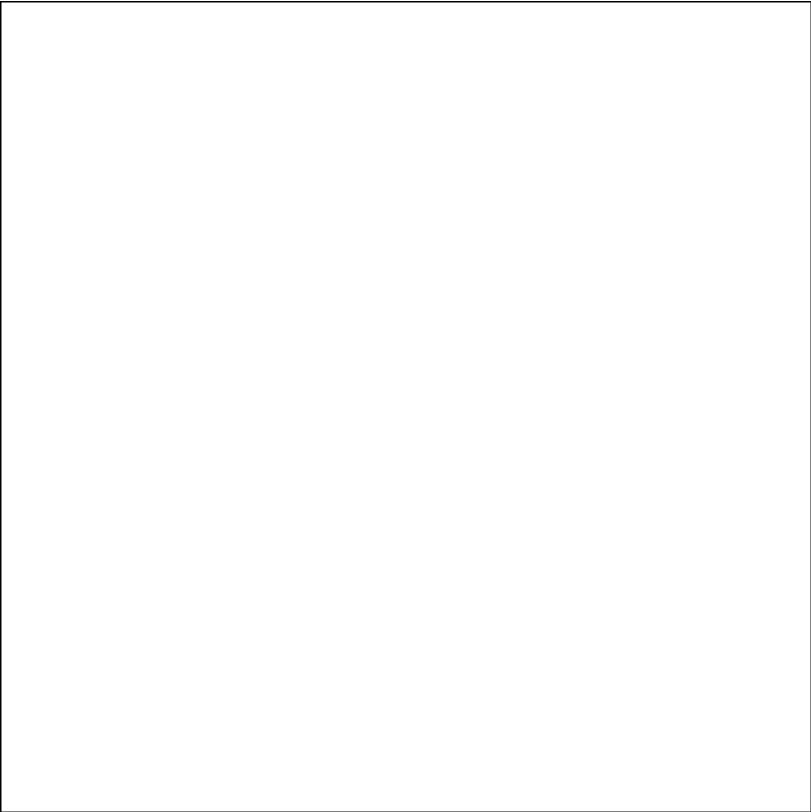
When they were nearly home, Nozibele put her hand to her neck. She had forgotten her necklace! "Please come back with me!" she begged her friends. But her friends said it was too late.



挪姿卑莉一個人返到河邊，搵到條頸鏈，快快脆脆返屋企，但係已經黑孖孖，噉佢就蕩失路啦。

...

So Nozibele went back to the river alone. She found her necklace and hurried home. But she got lost in the dark.



佢响遠處見到間著咗燈嘅小茅屋。佢走到茅屋門口，拍拍吓道門。

...

In the distance she saw light coming from a hut. She hurried towards it and knocked at the door.

挪姿卑莉嚇咗一跳，因為開門嘅竟然係一隻識講嘢嘅狗：「你嚟做咩嘢？」挪姿卑莉就話：「我蕩失咗路，要搵個地方瞓覺。」隻狗答佢就話：「入嚟啦，唔係我就咬你！」噉挪姿卑莉就入咗間屋。

...

To her surprise, a dog opened the door and said, "What do you want?" "I'm lost and I need a place to sleep," said Nozibele. "Come in, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele went in.



隻狗就話：「煮飯俾我食！」挪姿卑莉答佢就話：「但係我從來都冇試過煮飯俾狗食㗎。」隻狗就話：「快啲煮飯啦，唔係我就咬你！」挪姿卑莉冇辦法，唯有煮啲嘢俾隻狗食啦。

...

Then the dog said, "Cook for me!" "But I've never cooked for a dog before," she answered. "Cook, or I'll bite you!" said the dog. So Nozibele cooked some food for the dog.

隻狗就話：「幫我鋪床！」挪姿卑莉答佢就話：「但係我從來都冇試過幫狗鋪床㗎。」隻狗就話：「快啲鋪床啦，唔係我就咬你！」挪姿卑莉冇辦法，唯有幫隻狗鋪床啦。

...

Then the dog said, "Make the bed for me!" Nozibele answered, "I've never made a bed for a dog." "Make the bed, or I'll bite you!" the dog said. So Nozibele made the bed.

挪姿卑莉每日都要幫隻狗煮飯，打掃間屋，仲有洗衫。有一日呢，隻狗就話：「挪姿卑莉，我今日要出門見朋友。喺我返嚟之前，你要打掃好間屋，煮好飯，洗好衫。」

...

Every day she had to cook and sweep and wash for the dog. Then one day the dog said, "Nozibele, today I have to visit some friends. Sweep the house, cook the food and wash my things before I come back."

隻狗一走，挪姿卑莉就喺頭上面搵咗三條頭髮落嚟。佢放咗一條頭髮喺張床下面，一條喺道門後面，仲有一條喺個圍欄上面。然之後挪姿卑莉起勢噉走咗返屋企。

...

As soon as the dog had gone, Nozibele took three hairs from her head. She put one hair under the bed, one behind the door, and one in the kraal. Then she ran home as fast as she could.

隻狗返到屋企之後，就開始搵挪姿卑莉：「挪姿卑莉，你喺邊度呀？」第一條頭髮就話：「我喺呢度，喺張床下面。」第二條頭髮就話：「我喺呢度，喺道門後面。」第三條頭髮就話：「我喺呢度，喺個圍欄上面。」

...

When the dog came back, he looked for Nozibele. "Nozibele, where are you?" he shouted. "I'm here, under the bed," said the first hair. "I'm here, behind the door," said the second hair. "I'm here, in the kraal," said the third hair.

隻狗明白到挪姿卑莉出咗術呢佢。佢一味走到挪姿卑莉條村嗰度，但係挪姿卑莉班兄弟正擺晒啲棍仔出嚟等住佢呢！隻狗見形勢不妙，急急腳鬆人走咗，以後就冇人再見過佢啦。

...

Then the dog knew that Nozibele had tricked him. So he ran and ran all the way to the village. But Nozibele's brothers were waiting there with big sticks. The dog turned and ran away and has never been seen since.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

## 挪姿卑莉同三條頭髮

### Nozibele and the three hairs

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: (yue) dohliam

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).